



UNIONE ITALIANA

Talijanska unija - Italijanska Unija
Via - Ulica - Uljarska 1/IV
51000 FIUME - RIJEKA - REKA
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: info@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.eu

Sig. Amm.: 910-01/2020-129/1

N° Pr.: 2170-67-05-20-1

L'Unione Italiana, in attuazione della voce *Riforma curricolare – Croazia*, punto 33 capitolo 2 Istituzioni prescolari, scolastiche ed universitarie del Programma di lavoro e piano finanziario dell'UI 2019 – II Assestamento pubblica il seguente

INVITO PUBBLICO

PER LA NOMINA DEI TRADUTTORI E DEI LETTORI IN LINGUA ITALIANA DELLA DOCUMENTAZIONE RELATIVA ALL'ATTUAZIONE DELLA PRIMA FASE DI IMPLEMENTAZIONE DELLA RIFORMA CURRICOLARE NELLA REPUBBLICA DI CROAZIA riferita all'anno scolastico 2019/2020

Articolo 1

Ente promotore

L'Unione Italiana pubblica il presente Invito pubblico per la nomina dei traduttori e dei lettori per la traduzione in lingua italiana di parte dei contenuti dei curricoli disciplinari che si applicano nella prima fase di implementazione frontale della Riforma curricolare nella Repubblica di Croazia, iniziata il 1° settembre 2019.

Articolo 2

Finalità

Il 1° settembre 2019, nella Repubblica di Croazia, ha avuto inizio la prima fase di implementazione frontale della Riforma curricolare. In questa fase sono incluse a pari merito anche le scuole elementari e medie superiori nella lingua e nella scrittura della minoranza nazionale italiana.

Nel periodo gennaio – febbraio 2019, sono stati pubblicati i curricoli disciplinari e quelli delle tematiche interdisciplinari per la scuola elementare e media superiore. I documenti sono stati pubblicati nella Gazzetta ufficiale e sono redatti in lingua croata.

Per il normale funzionamento del processo didattico nelle scuole elementari e medie superiori della minoranza nazionale italiana, che operano in base al Modello A di insegnamento per le minoranze nazionali, è necessario procedere alla traduzione in lingua italiana dei documenti curricolari attuativi relativi all'implementazione della riforma curricolare.

La traduzione e la lettura in lingua italiana sono riferite alle tabelle contenenti gli esiti dei curricula disciplinari per le classi

- I, V, VII della scuola elementare
- I della scuola media superiore

La specifica dettagliata del materiale da tradurre in base al presente Invito pubblico, è presentata nel documento Excel *Preventivo per la traduzione degli esiti curricolari relativi alle classi ed alle discipline formative che applicano la Riforma curricolare nell'anno scolastico 2019/2020* (nel prosieguo: Preventivo).

Il Preventivo è parte integrante del presente Invito pubblico.

Articolo 3 Profili richiesti

I profili professionali richiesti in base al presente Invito pubblico sono:

1. traduttori in lingua italiana dei contenuti riferiti agli esiti dei Curricula disciplinari come indicato nel Preventivo in allegato che è parte integrante del presente Invito pubblico
2. lettori della traduzione in lingua italiana dei contenuti riferiti agli esiti dei curricula disciplinari come indicato nel Preventivo in allegato che è parte integrante del presente Invito pubblico

Articolo 4 Condizioni richieste

Le condizioni richieste dal presente Invito pubblico sono:

1. laurea magistrale/specialistica oppure laurea di VII livello (in base al precedente ordinamento)
2. perfetta padronanza della lingua italiana
3. minimo 10 anni di esperienza nell'insegnamento diretto
4. buona competenza nell'ambito ICT

La precedenza sarà data ai candidati che:

- hanno esperienza nella stesura e nell'applicazione dei documenti curricolari strutturati all'interno del processo di Riforma curricolare in atto nella Repubblica di Croazia
- hanno esperienza nella gestione di corsi di formazione per docenti nell'ambito del processo di implementazione frontale della Riforma curricolare
- hanno esperienza di traduzione di manuali e documentazione didattico-pedagogica

Articolo 5 Proposte di candidatura

Le proposte di candidatura per i profili richiesti all'articolo 3 del presente Invito pubblico, devono essere presentate in forma scritta e devono contenere:

- la fotocopia del diploma comprovante la condizione di cui al punto 1 dell'articolo 4 del presente Invito pubblico
- un breve curriculum vitae, studi e professionale in cui si indicano le prove comprovanti le condizioni di cui ai punti 2 e 4 dell'articolo 4 del presente Invito pubblico
- l'estratto in formato digitale del HZMO comprovante la condizione di cui al punto 3 dell'articolo 4 del presente Invito pubblico

Al momento della presentazione della propria candidatura, il/la candidato/a deve segnalare in linea di massima, le discipline curriculari di sua preferenza per la traduzione/lettura.

Articolo 6 Partecipazione

Il/la Candidato/a può presentare la propria candidatura sia per il profilo di traduttore sia per il profilo di lettore.

Il/la Candidato/a non può fare la traduzione e la lettura dello stesso Curricolo.

Articolo 7 Scadenze

Le candidature, con la relativa documentazione, devono essere inviate in busta chiusa in una (1) copia alla Segreteria dell'Unione Italiana, specificando *“Riforma curricolare – traduttori e lettori in lingua italiana Fiume, Uljarska – Via delle Pile n.1/IV, entro e non oltre giovedì, 16 gennaio 2020 (fa fede il timbro postale).*

Articolo 8 Commissione per l'assegnazione delle nomine

La Commissione per l'assegnazione delle nomine viene nominata autonomamente dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana.

La Commissione per l'assegnazione delle nomine è composta dalla Titolare del Settore istituzioni prescolari, scolastiche ed universitarie della Giunta esecutiva di Unione Italiana e da altri due (2) membri nominati mediante delibera dalla Giunta esecutiva di Unione italiana.

Entro otto (8) giorni dalla scadenza dell'Invito pubblico, la Commissione valuterà le domande pervenute e segnalerà alla Giunta esecutiva di Unione italiana i nominativi dei candidati ritenuti idonei all'incarico di cui al presente Invito pubblico.

Successivamente alla nomina dei traduttori e dei lettori per la lingua italiana da parte della Giunta esecutiva di Unione Italiana, i candidati dovranno informare la Commissione per l'assegnazione delle nomine, mediante una dichiarazione scritta, in merito alle parti dei

documenti curricolari attuativi relativi all'implementazione della riforma curricolare di cui si assumono la traduzione/lettura in lingua italiana.

A seguito della dichiarazione scritta di cui al comma precedente, l'Unione italiana stipulerà un contratto d'opera con i contraenti, con il quale si definiranno i dettagli e le tempistiche per la realizzazione del lavoro commissionato, che a loro volta saranno proporzionali all'entità dei documenti tradotti/lettorati, il cui termine di scadenza della consegna non potrà essere superiore ai sei (6) mesi a decorrenza dalla data di sottoscrizione del contratto d'opera.

Articolo 9 Esclusione

La mancata osservanza delle disposizioni del presente Invito pubblico comporterà l'automatica esclusione del candidato.

Il Presidente della Giunta Esecutiva
di Unione Italiana

Marin Corva

Fiume, 9 gennaio 2020